
Esbozo de una cartografía de los estudios de traducción e interpretación en la universidad española (versión 2.0 - datos de 2017)

EMILIO ORTEGA ARJONILLA - MARÍA TERESA FUENTES MORÁN
*Asociación de Universidades del Estado Español con Titulaciones
Oficiales de Traducción e Interpretación*

1. PRELIMINARES

Este esbozo de cartografía de los Estudios de Traducción e Interpretación en la universidad española es el resultado de tres años de recopilación de información facilitada por las universidades que forman parte de la «Asociación de Universidades del Estado Español con Titulaciones Oficiales de Traducción e Interpretación (antigua CCDUTI)», constituida como tal en su asamblea anual celebrada en abril de 2016 en la Universidad de Málaga, tras la ratificación de sus Estatutos fundacionales por parte de los Consejos de Gobierno de las universidades socias. Estos Estatutos fueron elaborados un año antes en la Universidad de Valladolid (campus universitario de Soria), con motivo de la celebración de la asamblea anual de la antigua CCDUTI en esta Universidad en febrero de 2015.

En mayo de 2017, con motivo de la celebración de la asamblea anual de esta Asociación se presentó una primera versión (1.0) de esta cartografía de la titulación, elaborada por el profesor Emilio Ortega Arjonilla (presidente de esta Asociación desde su constitución en la Universidad de Málaga en 2016), a partir de los datos facilitados por los representantes de las distintas universidades socias entre marzo de 2016 y abril de 2017.

Esta primera versión, presentada en la Universidad de Alcalá en mayo de 2017, no estaba actualizada al completo. De ahí que fuese objeto de revisión por parte de la profesora María Teresa Fuentes Morán, vicepresidenta de la Asociación y decana de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca, en colaboración con el presidente de esta, entre mayo y noviembre de 2017. Los datos incorporados a esta segunda versión (2.0), revisada y actualizada, son el resultado, por tanto, de la colaboración de los representantes de las universidades socias, que

han remitido a la Junta Directiva de esta Asociación sus correcciones y actualizaciones de la primera versión presentada en Alcalá unos meses antes.

Advertimos, sin embargo, que este esbozo de cartografía no hace mención expresa de todos los posgrados organizados en el pasado por las universidades citadas ni incorpora tampoco un listado exhaustivo de títulos propios de posgrado o formación continua en Traducción e Interpretación. Esta labor de reconstrucción histórica queda para futuras empresas. Sí aparecen, no obstante, los posgrados que se ofrecen en la actualidad, sobre todo los posgrados oficiales y se hace alusión, en la mayoría de los casos, a los programas que han precedido al programa actual de doctorado o máster oficial.

Por último, hemos de advertir que los datos numéricos sobre el número de alumnos que realizan sus estudios de Grado en Traducción e Interpretación en la actualidad son aproximados. Nos hemos basado para su compilación en la oferta de plazas para acceder a la titulación y no en el número de alumnos reales que hay matriculados en cada universidad, algo que requeriría una labor mucho más ardua de compilación de datos que excede, con mucho, los objetivos planteados para esta segunda versión de esbozo de cartografía.

El análisis cuantitativo «aproximado» del número de alumnos de Traducción e Interpretación (nivel de Grado) nos permite, no obstante, establecer un estado de la cuestión bastante cercano al real y sirve para el propósito que inspiró la realización de este mapa de la titulación a escala nacional: saber dónde estamos, de dónde venimos y a qué retos nos enfrentamos ante la evolución y diversificación que caracterizan a la profesión de traductor e intérprete en la actualidad.

2. EL PORQUÉ DE LA INCORPORACIÓN DE ESTE INFORME EN UNA MONOGRAFÍA COLECTIVA SOBRE EL MUNDO PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN, LA INTERPRETACIÓN Y LAS INDUSTRIAS DE LA LENGUA

La incorporación de este informe sobre la enseñanza de la Traducción e Interpretación en la universidad española a esta monografía colectiva responde a varios motivos:

1. Por un lado viene a completar la presencia de numerosos informes sobre el mundo profesional de la traducción e interpretación que fueron presentados en dos congresos internacionales celebrados en la Universidad de Málaga. Son los siguientes:
 - 5.º CONGRESO INTERNACIONAL *ENTRECULTURAS* DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad (1): estado de la cuestión (celebrado en diciembre de 2016 en la Universidad de Málaga).
 - 5.º CONGRESO INTERNACIONAL *ENTRECULTURAS* DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. Trabajar con Lenguas y Culturas en la

actualidad (2): retos y perspectivas (celebrado en junio de 2017 en la Universidad de Málaga).

2. También incluye informes y artículos que fueron incorporados a esta monografía colectiva por invitación expresa de su comité organizador, como ocurre, por ejemplo, con la contribución de Carmen Valero Garcés, que no pudo asistir a presentar su informe en las fechas de celebración del Congreso de junio de 2017.
3. Por último, este informe permite conocer a fondo cómo ha ido evolucionando la enseñanza universitaria de la Traducción e Interpretación en nuestro país en las últimas décadas.

Los informes sobre el mundo profesional que aparecen incluidos en la última parte de esta monografía colectiva son los siguientes:

Empleabilidad y formación de traductores en la Unión Europea según los resultados de proyectos relacionados con la Red de Másteres Europeos de Traducción (EU DGTEMTnetwork)

Autora: Carmen Valero Garcés (Universidad de Alcalá)

Statu quo de la traducción de cómic en España

Autores: Manuel Barrero y Sergio España (Tebeosfera)

Análisis del sector de la traducción en España (2014-2015). Apuntes para la formación y la empleabilidad

Autora: Celia Rico Pérez (Universidad Europea de Madrid)

Informe sobre la práctica profesional de la traducción y la interpretación en los Servicios Públicos de Interior y Justicia. La coordinación de los factores involucrados

Autor: Reynaldo Casamayor Maspons

Presentación del informe El uso de la traducción automática y la posesición en las empresas de servicios lingüísticos españolas

Autores: Grupo Tradumàtica (Universitat Autònoma de Barcelona)

Informe de Investigación Projecta 2015. El uso de traducción automática y posesición en las empresas de servicios lingüísticos españolas

Autores: Grupo Tradumàtica (Universitat Autònoma de Barcelona)

Informe del valor económico de la traducción editorial (2016)

Autores: ACE traductores. Información facilitada por su presidente, Carlos Fortea (ACE-Universidad Complutense de Madrid)

Libro Blanco de los derechos de autor de las traducciones en el ámbito digital (2017)

ACE traductores. Información facilitada por su presidente, Carlos Fortea (ACE-Universidad Complutense de Madrid)

Otras razones que avalan la incorporación de este informe a la monografía colectiva titulada *Cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua. Mundo profesional y formación académica: interrogantes y desafíos*, son las que se detallan a continuación.

1. Es indudable que la evolución de la profesión de traductor e intérprete (y profesiones asociadas o relacionadas, incluidas las llamadas industrias de la lengua) plantea no pocos retos al mundo académico en la actualidad. No obstante, los retos y desafíos planteados por el mundo profesional y su estado de mutación casi «constante» en los últimos tiempos no siempre encuentran una respuesta fácil y rápida en los programas de enseñanza reglada de Grado, cuya modificación y actualización está sujeta a numerosas condiciones administrativas. De ahí que hayamos considerado importante que los académicos conozcan de primera mano qué ocurre en el mundo profesional al que van dirigidos nuestros egresados y también que los profesionales (y académicos) conozcan la evolución exponencial que ha presidido la oferta de formación y su diversificación en las más de 30 universidades que ofrecen o han ofrecido formación universitaria a futuros traductores e intérpretes a nivel de Diplomatura, Licenciatura, Grado, Máster o Doctorado desde la implantación de la Diplomatura de Traducción e Interpretación (curso 1979-80) hasta nuestros días.
2. De un conocimiento mutuo adecuado pueden llegar las respuestas para unos y otros. La Universidad debe estar atenta al mundo profesional, pero el mundo profesional también debe conocer qué se hace y qué se ha hecho desde el mundo académico para dar respuesta a esas demandas de la práctica. En el fondo está en cuestión algo que caracteriza a la Universidad desde su fundación: enseñar para transmitir un saber o conjunto de saberes (y de un *savoir faire*), pero también para que los alumnos que «pasan por la Universidad» sientan que «la Universidad ha pasado por ellos» y ha hecho de ellos universitarios de por vida, con espíritu crítico, capacidad de adaptación a las exigencias de su profesión y de autoaprendizaje ante los desafíos presentes y futuros de su vida profesional.
3. El objetivo, si se quiere, es doble. Se trata, por un lado de hacer un diagnóstico del mundo profesional, al que se dedican buena parte de los capítulos que componen esta monografía, y, por el otro, de hacer un diagnóstico de la oferta de formación de las universidades en estos ámbitos especializados del saber.
4. Una vez realizado estos diagnósticos, se trata de identificar los retos y desafíos a los que se enfrentan unos y otros (profesionales de la universidad que forman a traductores e intérpretes y universitarios que ejercen la profesión de traductor o intérprete) para encontrar respuestas desde el mundo aca-

démico que faciliten la capacitación profesional y, como consecuencia, la empleabilidad de nuestros egresados en el cambiante mundo profesional de la traducción e interpretación.

En cualquier caso, como apuntábamos más arriba, las respuestas que puede ofrecer el mundo académico no son fáciles ni homogéneas. El mundo de la traducción e interpretación (y profesiones relacionadas o afines) es tan amplio y diverso, comenzando por las numerosas combinaciones lingüísticas demandadas en según qué ámbitos de aplicación, que la Universidad no puede ir tan rápido como el mundo profesional, al menos en sus enseñanzas regladas, excepción hecha, claro está, del recurso a las «titulaciones propias», que sí permiten dar respuestas a las necesidades del mercado casi en tiempo real.

Se trata, en última instancia, de formar a profesionales «todoterreno» para un mercado global y cambiante. De ahí que la universidad haya de garantizar, como mínimo, que los futuros egresados tengan una formación sólida en lo fundamental y suficientemente solvente en lo que caracteriza a los ámbitos más relevantes de la práctica profesional. Los ajustes y la especialización (o hiperespecialización) vendrán después, mediante la formación continua, la formación de posgrado y la propia experiencia profesional.

3. ALGUNOS APUNTES SOBRE LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN ESPAÑA (1956-2017)

Para saber dónde estamos en la actualidad es de justicia hacer algunas consideraciones sobre nuestros orígenes y el pasado de los Estudios de Traducción e Interpretación en España. De ahí que hayamos incorporado estas breves notas sobre la historia reciente de estos estudios en la universidad española.

Lo primero que llama la atención, echando la vista atrás, es el retraso con el que se incorporan los Estudios de Traducción e Interpretación a la universidad española con respecto a otros países del llamado primer mundo. También resulta llamativo, no obstante, el crecimiento exponencial que han vivido estos estudios desde su incorporación a la universidad española hasta la actualidad. Es obvio, a este respecto, que la dictadura y el aislamiento de España durante varias décadas no facilitaron la incorporación de estos estudios a la oferta universitaria española hasta la reinstauración de la democracia.

Sobre este particular, resulta razonable pensar que la incorporación de España a distintos organismos internacionales de reconocido prestigio a mediados de los años 80 del pasado siglo, como la UE (entonces denominada CEE) o la OTAN, y el aumento paulatino de su protagonismo internacional en otros organismos como los que componen la ONU, amén de la internacionalización creciente de la actividad pública y privada en distintos sectores (económico, comercial, industrial, cultural,

etc.) iban a propiciar el desarrollo de los Estudios de Traducción e Interpretación y la formación de profesionales en estos ámbitos. Y así fue.

También son dignas de mención, como razones que avalan la importancia creciente de la Traducción e Interpretación en nuestro país, las políticas de defensa y promoción de las lenguas cooficiales del Estado con motivo del desarrollo y consolidación del Estado de las Autonomías desde la reinstauración de la democracia. También la importancia internacional del español, como una de las lenguas más habladas en el planeta.

Todas estas razones dan cuenta, en cierta medida, del crecimiento de los Estudios de Traducción e Interpretación en las últimas décadas. Sin embargo, el crecimiento ha sido tan espectacular que, a día de hoy, sigue sorprendiendo a propios ajenos su vitalidad y evolución exponencial. No hay ningún país en el mundo (o casi ninguno) en el que se cuente con tantas universidades que ofrezcan una formación específica de Traducción e Interpretación a nivel de Grado o de Posgrado (incluyendo aquí el máster oficial y los estudios de doctorado). Los datos son elocuentes: si en los años 80 del pasado siglo contábamos con tres Escuelas Universitarias de Traductores e Intérpretes (EUTI) que formaban diplomados en Traducción e Interpretación; con una universidad pública que ofrecía un posgrado en Traducción (Instituto de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid) y con una universidad privada, la Université Catholique de París, que ofrecía el equivalente a una Licenciatura en Traducción e Interpretación en un centro asociado ubicado en Madrid (Cluny-ISEIT), en la actualidad contamos con más de treinta universidades en las que se ofrece formación de Grado o Posgrado en Traducción e Interpretación.

2.1. Los pioneros en la formación universitaria de traductores e intérpretes en España

La enseñanza reglada de traductores e intérpretes en la universidad española da comienzo durante los primeros años de la democracia. Serán la Universidad de Granada y la Universitat Autònoma de Barcelona las que ofrezcan las primeras Diplomaturas en Traducción e Interpretación durante el curso 1979-80. Pocos años después se uniría a ellas la EUTI de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, que abrió sus puertas en 1988. En estas Escuelas se ofrecía un título de diplomado/a en Traducción e Interpretación con dos especialidades (interpretación de conferencias y traducción especializada, respectivamente), algo que desaparecería en los años 90 con la puesta en marcha de la licenciatura en Traducción e Interpretación.

Los detalles sobre esta primera oferta de enseñanza reglada de Traducción e Interpretación en la universidad española aparece resumida en la tabla siguiente:

Diplomatura en traducción e interpretación (años 80)

UNIVERSIDADES Y CENTROS	AÑO DE IMPLANTACIÓN	DENOMINACIÓN DEL TÍTULO	TIPO DE ENSEÑANZA
UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA (UAB) Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes (EUTI)	Desde 1979-80	Diplomado/a en Traducción e Interpretación Ofrece dos especialidades: Interpretación de Conferencias Traducción Especializada	PRESENCIAL
UNIVERSIDAD DE GRANADA (UGR) Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes (EUTI)	Desde 1979-80	Diplomado/a en Traducción e Interpretación Ofrece dos especialidades: Interpretación de Conferencias Traducción Especializada	PRESENCIAL
UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (ULPGC) Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes (EUTI)	Desde 1988-89	Diplomado/a en Traducción e Interpretación Ofrece dos especialidades: Interpretación de Conferencias Traducción Especializada	PRESENCIAL

Con anterioridad a estos centros universitarios de formación de traductores e intérpretes existían otros dos (como apuntábamos más arriba): el Instituto Superior en España de Interpretación y Traducción (CLUNY-ISEIT), vinculado a la Université Catholique de París, que abrió sus puertas en 1956, y el Instituto de Lenguas Modernas y Traductores (Universidad Complutense de Madrid), que inició su andadura en la formación de traductores en 1974, gracias a la iniciativa de algunos profesores de Filología de esta universidad, que supieron ver la necesidad de ofrecer una formación específica de posgrado en Traducción que diera respuesta a las necesidades profesionales que ya se vislumbraban en aquellos años del tardofranquismo. Entre ellos, es de justicia nombrar a Emilio Lorenzo, Valentín García Yebra, Hans Juretschkey Jesús Cantera Ortiz de Urbina en los inicios de este instituto y, con posterioridad, entre otros, a Miguel Ángel Vega Cernuda, que dirigió este instituto durante muchos años en su etapa de consolidación.

2.2. La implantación de la Licenciatura y el Grado en Traducción e Interpretación y su evolución entre 1990 y 2017

Habrà que esperar hasta el curso 1990-91 para que se ponga en marcha el título de licenciado en Traducción e Interpretación. Las que iniciaron esta puesta en marcha fueron dos universidades: una pública, la Universidad de Málaga, y otra pri-

vada, la Universidad Alfonso X de Madrid. A ellas les seguirían en los años siguientes un buen número de universidades públicas y privadas, incluidas, lógicamente, aquellas que iniciaron la formación reglada de traductores e intérpretes con el título de Diplomado/a en Traducción e Interpretación en la década anterior.

Entre 1990 y 1999 se implantaron los estudios de licenciatura en Traducción e Interpretación en quince universidades. Son las siguientes (relacionadas por orden cronológico de implantación de los estudios):

Licenciatura y grado en traducción e interpretación (años 90)

UNIVERSIDADES	CURSO DE IMPLANTACIÓN (LICENCIATURA)	CURSO DE IMPLANTACIÓN (GRADO)	DENOMINACIÓN DEL TÍTULO (O LOS TÍTULOS) QUE SE OFRECEN
UNIVERSIDAD ALFONSO X (MADRID) (UAX) Facultad de Lenguas Aplicadas	1990-91	2009-10	Licenciado/a en Traducción e Interpretación Graduado/a en Traducción e Interpretación
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA (UMA) Facultad de Filosofía y Letras	1990-91	2009-10	Licenciado/a en Traducción e Interpretación Graduado/a en Traducción e Interpretación *** Ofrece itinerarios de formación en el Grado
UNIVERSITAT POMPEU FABRA (BARCELONA) (UPF) Facultat de Traducció i d'Interpretació	1992-93	2008-09	Licenciado/a en Traducción e Interpretación Graduado/a en Traducción e Interpretación ***Ofrece un doble Grado en Traducción e Interpretación y Lenguas Aplicadas
UNIVERSIDAD PONTIFICIA DE COMILLAS (MADRID) (UPC) Facultad de Ciencias Humanas y Sociales	1992-93	2008-09	Licenciado/a en Traducción e Interpretación Graduado/a en Traducción e Interpretación *** Ofrece varios dobles Grados: Doble Grado de Relaciones Internacionales y Traducción e Interpretación (desde 2009-10) Grado en Traducción e Interpretación + Diploma en Comunicación Internacional (desde 2013-14)

ESBOZO DE UNA CARTOGRAFÍA DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN...

UNIVERSIDADES	CURSO DE IMPLANTACIÓN (LICENCIATURA)	CURSO DE IMPLANTACIÓN (GRADO)	DENOMINACIÓN DEL TÍTULO (O LOS TÍTULOS) QUE SE OFRECEN
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA (USAL) Facultad de Traducción y Documentación	1992-93	2010-11	Licenciado/a en Traducción e Interpretación Graduado/a en Traducción e Interpretación *** Ofrece itinerarios de formación en el Grado *** Ofrece un doble Grado en Traducción e Interpretación y Derecho (desde 2015-2016) (inglés, francés o alemán)
UNIVERSIDAD DE VIGO (Uvigo) Facultade de Filoloxía e Tradución	1992-93	2010-11	Licenciado/a en Traducción e Interpretación Graduado/a en Traducción e Interpretación
UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA (UAB) Facultat de Traducció i d'Interpretació	1993-94	2009-10	Licenciado/a en Traducción e Interpretación Graduado/a en Traducción e Interpretación *** Ofrece itinerarios de formación en el Grado
UNIVERSIDAD DE GRANADA (UGR) Facultad de Traducción e Interpretación	1993-94	2010-11	Licenciado/a en Traducción e Interpretación Graduado/a en Traducción e Interpretación *** Ofrece varios títulos de doble Grado: Doble Grado en Traducción e Interpretación con la Universidad Lingüística de Moscú Doble Grado en Traducción e Interpretación con la Universidad de Bolonia (titulación cuádruple. Incluye Máster)
UNIVERSITAT DE VIC-UCC (UVic-UCC) Facultad de Educación, Traducción y Ciencias Humanas	1993-94 (licenciatura presencial) 2001-02 (licenciatura semipresencial)	2008-09 (presencial o semipresencial)	Licenciado/a en Traducción e Interpretación Graduado/a en Lenguas Aplicadas y Traducción (desde 2014-15) Graduado/a en Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas (interuniversitario con la Universitat Oberta de Catalunya) – Virtual (desde 2015-16)

UNIVERSIDADES	CURSO DE IMPLANTACIÓN (LICENCIATURA)	CURSO DE IMPLANTACIÓN (GRADO)	DENOMINACIÓN DEL TÍTULO (O LOS TÍTULOS) QUE SE OFRECEN
UNIVERSIDAD DE ALICANTE (UA) Facultad de Filosofía y Letras	1994-95	2010-11	Licenciado/a en Traducción e Interpretación Graduado/a en Traducción e Interpretación *** Ofrece itinerarios de formación en el Grado
UNIVERSIDAD EUROPEA DE MADRID (UEM) Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación	1994-95	2008-09	Licenciado/a en Traducción e Interpretación Grado en Traducción y Comunicación Intercultural *** Ofrece una mención en Interpretación de Conferencias en el Grado *** Ofrece un doble Grado en Traducción y Comunicación Intercultural y Relaciones Internacionales
UNIVERSITAT JAUME I DE CASTELLÓN (UJI) Facultad de Ciencias Humanas y Sociales	1994-95	2010-11	Licenciado/a en Traducción e Interpretación Graduado/a en Traducción e Interpretación
UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (ULPGC) Facultad de Traducción e Interpretación	1994-95	2009-10	Licenciado/a en Traducción e Interpretación Graduado/a en Traducción e Interpretación *** Ofrece un programa formativo de doble titulación de Grado en Traducción e Interpretación (Inglés-Francés / Inglés-Alemán)
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID (UVA) Facultad de Traducción e Interpretación	1995-96	2009-10	Licenciado/a en Traducción e Interpretación Graduado/a en Traducción e Interpretación
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID (UCM) Facultad de Filología	1999-00	2009-10	Licenciado/a en Traducción e Interpretación Graduado/a en Traducción e Interpretación *** Ofrece itinerarios de formación en el Grado

La primera promoción de licenciados de Traducción e Interpretación data, por tanto, del curso 1993-94. En ese curso, además de los egresados de la Universidad

de Málaga y de la Universidad Alfonso X de Madrid hay que incluir varios centenares de antiguos diplomados que obtuvieron la licenciatura en ese curso 93-94, gracias a la implantación del mítico curso puente destinado a diplomados y diplomadas en Traducción e Interpretación de la etapa anterior.

A partir de ese curso 93-94, en el cual se gradúan los primeros licenciados en Traducción e Interpretación de la universidad española, asistimos a un crecimiento y diversificación de la oferta de formación en todo el Estado sin precedentes. Este crecimiento se concreta con la puesta en marcha de más programas de Licenciatura (hasta un total de quince en la década de los 90), y con la implantación de numerosos programas específicos de Doctorado en Traducción e Interpretación y de programas de posgrado oficiales (máster) o catalogables dentro del apartado de títulos propios (cursos de especialización, títulos de experto o especialista, títulos propios de máster, etc.).

Ya en el siglo XXI, también asistimos a la puesta en marcha de nuevos programas de formación reglada de Licenciatura o Grado en Traducción e Interpretación (o que lo incluyen) en doce universidades más. Son las siguientes (relacionadas por orden cronológico de implantación de la Licenciatura o el Grado en Traducción e Interpretación):

Licenciatura y grado en traducción e interpretación (a partir del año 2000)

UNIVERSIDADES Y CENTROS	CURSO DE IMPLANTACIÓN (LICENCIATURA)	CURSO DE IMPLANTACIÓN (GRADO)	DENOMINACIÓN DEL TÍTULO (O LOS TÍTULOS) QUE SE OFRECEN
UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO UPV/EHU Facultad de Letras	2000-01	2010-11	Licenciado/a en Traducción e Interpretación Graduado/a en Traducción e Interpretación *** Ofrece itinerarios de formación en el Grado
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID (UAM) Facultad de Filosofía y Letras	2002-03	2009-10	Licenciado/a en Traducción e Interpretación Graduado/a en Traducción e Interpretación
UNIVERSIDAD DE MURCIA (UMU) Facultad de Letras	2004-05	2009-10	Licenciado/a en Traducción e Interpretación Graduado/a en Traducción e Interpretación

UNIVERSIDADES Y CENTROS	CURSO DE IMPLANTACIÓN (LICENCIATURA)	CURSO DE IMPLANTACIÓN (GRADO)	DENOMINACIÓN DEL TÍTULO (O LOS TÍTULOS) QUE SE OFRECEN
UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE (UPO) Facultad de Humanidades	2004-05	2009-10	Licenciado/a en Traducción e Interpretación Graduado/a en Traducción e Interpretación *** Ofrece varios dobles Grados: Doble Grado de Humanidades y Traducción e Interpretación Doble Grado con la Universidad de Turín - Graduado en Traducción e Interpretación y Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA (UCO) Facultad de Filosofía y Letras	2005-06	2010-11	Licenciado/a en Traducción e Interpretación Graduado/a en Traducción e Interpretación *** Ofrece varios dobles Grados: Doble Grado de Traducción e Interpretación y Estudios Ingleses. Doble Grado de Filología Hispánica y Traducción e Interpretación (Inglés-Francés) Doble Grado de Turismo y Traducción e Interpretación
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (UV) Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2005-06	2010-11	Licenciado/a en Traducción e Interpretación Graduado/a en Traducción y Mediación Interlingüística *** Ofrece itinerarios de formación en el Grado
UNIVERSIDAD SAN JORGE (ZARAGOZA) (USJ) Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales	-----	2008-09	Graduado/a en Traducción y Comunicación Intercultural *** Ofrece itinerarios de formación en el Grado
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ (UAH) Facultad de Filosofía y Letras	-----	2009-10 (campus de Alcalá) 2010-11 (campus de Guadalajara)	Graduado/a en Lenguas Modernas y Traducción *** Ofrece un Doble Grado en Estudios Ingleses y Lenguas Modernas y Traducción

UNIVERSIDADES Y CENTROS	CURSO DE IMPLANTACIÓN (LICENCIATURA)	CURSO DE IMPLANTACIÓN (GRADO)	DENOMINACIÓN DEL TÍTULO (O LOS TÍTULOS) QUE SE OFRECEN
UNIVERSIDAD EUROPEA DEL ATLÁNTICO Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades	-----	2014-15	Graduado/a en Traducción e Interpretación
UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA (UOC) Estudios de Artes y Humanidades	-----	2015-16	Graduado/a en Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas (interuniversitario con la Universitat de Vic)
UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS (MADRID) (URJC) Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales	-----	2015-16 (campus de Aranjuez) 2015-16 (campus de Móstoles)	Graduado/a en Traducción e Interpretación
UNIVERSIDAD EUROPEA DE VALENCIA (UEV) Facultad de Ciencias Sociales	-----	Grado: no consta fecha de implantación de este título. La Universidad inició su andadura en la ciudad de Valencia a partir de noviembre de 2012.	Graduado/a en Traducción y Comunicación Intercultural

A este listado habría que añadir la Universidad Internacional de Valencia (VIU), que tiene previsto iniciar un Grado en Traducción e Interpretación *on line* a partir de abril de 2018.

2.3. La puesta en marcha de itinerarios o de dobles Grados que incluyen la Traducción o la Interpretación con el desarrollo del Espacio Europeo de Educación Superior

Con el desarrollo del Espacio Europeo de Educación Superior en España y la implantación de los títulos de Grado, en sustitución de los títulos de licenciatura preexistentes, se asiste también a la diversificación de la oferta académica de Traducción e Interpretación gracias, por un lado, a la incorporación de itinerarios de

formación dentro de los Grados o a la ampliación de la denominación del título, y, por el otro, a la implantación de dobles Grados o de programas formativos de doble titulación (a escala nacional o internacional).

Entre las primeras, es decir, las universidades que optaron por ampliar la denominación del Grado con algunas disciplinas cercanas (Lenguas Modernas, Lingüística Aplicada, Comunicación Intercultural o Mediación Interlingüística) o por incluir itinerarios o menciones específicos en la formación de Grado encontramos trece universidades. Estas, ordenadas alfabéticamente, son las siguientes:

Grado en traducción e interpretación (con variantes en la denominación o itinerarios de formación) en la universidad española

UNIVERSIDAD Y CENTRO	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (O QUE LAS INCLUYE)	ITINERARIOS QUE SE OFRECEN O DENOMINACIÓN QUE INCLUYE OTRO ÁMBITO RELACIONADO
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ (UAH) Facultad de Filosofía y Letras	Grado en Lenguas Modernas y Traducción	Este Grado ofrece optativas pero no itinerarios de formación. No obstante, la denominación del título incorpora las Lenguas Modernas al ámbito de la Traducción. Se omite la Interpretación en la denominación del título.
UNIVERSIDAD DE ALICANTE (UA) Facultad de Filosofía y Letras	Grado en Traducción e Interpretación	ITINERARIOS Lengua B (inglés, francés o alemán): Itinerario Lengua D Itinerario Traducción Español-Catalán Itinerario: Traducción Especializada
UNIVERSITAT AUTÓNOMA DE BARCELONA (UAB) Facultat de Traducció i d'Interpretació	Grado en Traducción e Interpretación	ITINERARIOS Lengua B (inglés, francés o alemán): Formación General Mención Traducción especializada Mención Traducción editorial Mención Traducción social e institucional Mención Interpretación
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID (UCM) Facultad de Filología	Grado en Traducción e Interpretación	ITINERARIOS (Inglés B1 + Francés B2) Interpretación Traducción Audiovisual Traducción Jurídica, Administrativa y Comercial ITINERARIOS (Inglés B1 + Alemán B2) Interpretación Traducción Audiovisual Traducción Jurídica, Administrativa y Comercial

ESBOZO DE UNA CARTOGRAFÍA DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN...

UNIVERSIDAD Y CENTRO	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (O QUE LAS INCLUYE)	ITINERARIOS QUE SE OFRECEN O DENOMINACIÓN QUE INCLUYE OTRO ÁMBITO RELACIONADO
UNIVERSIDAD EUROPEA DEL ATLÁNTICO (UNE) Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades	Grado en Traducción e Interpretación	MENCIONES Traducción especializada (MTRAESP) Traducción literaria y humanística (MTRALIT y HUM)
UNIVERSIDAD EUROPEA DE MADRID (UEM) Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación	Grado en Traducción y Comunicación Intercultural	En este caso la denominación del título incluye la Comunicación Intercultural junto a la Traducción. Se omite la Interpretación pero se ofrece una mención específica. ITINERARIOS Mención en Interpretación de Conferencias
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA (UMA) Facultad de Filosofía y Letras	Grado en Traducción e Interpretación	ITINERARIOS (Lengua B Inglés o Francés) Traducción Generalista Traducción Especializada Interpretación de Conferencias
UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA (UOC) Estudios de Artes y Humanidades	Grado de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas (interuniversitario con la Universitat de Vic)	Este Grado Interuniversitario incluye las Lenguas Aplicadas a la denominación del Título de Grado en Traducción e Interpretación
UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO UPV/EHU Facultad de Letras	Grado en Traducción e Interpretación	ITINERARIOS Mención Interpretación Mención Traducción e Interpretación A1-A2
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA (USAL) Facultad de Traducción y Documentación	Grado en Traducción e Interpretación	ITINERARIOS (lengua B: inglés, francés o alemán) Itinerario Traducción Itinerario Interpretación Itinerario Traducción e Interpretación (ambos)
UNIVERSIDAD SAN JORGE (ZARAGOZA) (USJ) Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales	Grado en Traducción y Comunicación Intercultural	En este caso la denominación del título incluye la Comunicación Intercultural junto a la Traducción. Se omite la Interpretación pero se ofrece una mención específica. ITINERARIOS Traducción e Interpretación Institucional y Comercio Exterior

UNIVERSIDAD Y CENTRO	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (O QUE LAS INCLUYE)	ITINERARIOS QUE SE OFRECEN O DENOMINACIÓN QUE INCLUYE OTRO ÁMBITO RELACIONADO
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (UV) Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	Grado en Traducción y Mediación Interlingüística	En este caso la denominación del título incluye la Mediación Interlingüística. También se ofrecen toda una serie de itinerarios organizados por combinaciones lingüísticas. Son los siguientes: ITINERARIOS 1. Lengua B alemán y lengua C francés 2. Lengua B alemán y lengua C inglés 3. Lengua B alemán y lengua C italiano 4. Lengua B francés y lengua C alemán 5. Lengua B francés y lengua C inglés 6. Lengua B francés y lengua C italiano 7. Lengua B inglés y lengua C alemán 8. Lengua B inglés y lengua C francés 9. Lengua B inglés y lengua C italiano
UNIVERSITAT DE VIC-UCC (UVic-UCC) Facultad de Educación, Traducción y Ciencias Humanas	Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción (desde 2014-15) Grado en Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas (interuniversitario con la Universitat Oberta de Catalunya) – Virtual (desde 2015-16)	Este Grado Interuniversitario incluye las Lenguas Aplicadas a la denominación del Título de Grado en Traducción e Interpretación

Otras universidades, nueve en total, optaron por la implantación de dobles Grados. Son las que se relacionan a continuación (ordenadas alfabéticamente):

Formación de doble grado (o simultaneidad de estudios) con traducción e interpretación en la universidad española

UNIVERSIDAD Y CENTRO	DOBLE GRADO CON TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ (UAH) Facultad de Filosofía y Letras	Doble Grado en Estudios Ingleses y Lenguas Modernas y Traducción
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA (UCO) Facultad de Filosofía y Letras	Doble Grado de Traducción e Interpretación y Estudios Ingleses. Doble Grado de Filología Hispánica y Traducción e Interpretación (Inglés-Francés) Doble Grado de Turismo y Traducción e Interpretación

UNIVERSIDAD Y CENTRO	DOBLE GRADO CON TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
UNIVERSIDAD EUROPEA DE MADRID (UEM) Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación	Doble Grado en Traducción y Comunicación Intercultural y Relaciones Internacionales
UNIVERSIDAD DE GRANADA (UGR) Facultad de Traducción e Interpretación	Doble Grado en Traducción e Interpretación con la Universidad Lingüística de Moscú Doble Grado en Traducción e Interpretación con la Universidad de Bolonia (titulación cuádruple. Incluye Máster)
UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (ULPGC) Facultad de Traducción e Interpretación	Programa formativo de doble titulación de Grado en Traducción e Interpretación (Inglés-Francés / Inglés-Alemán)
UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE (UPO) Facultad de Humanidades	Doble Grado de Humanidades y Traducción e Interpretación Doble Grado con la Universidad de Turín - Graduado en Traducción e Interpretación y Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica
UNIVERSIDAD PONTIFICIA DE COMILLAS (UPC) Facultad de Ciencias Humanas y Sociales	Doble Grado de Relaciones Internacionales y Traducción e Interpretación (desde 2009-10) Grado en Traducción e Interpretación + Diploma en Comunicación Internacional (desde 2013-14)
UNIVERSITAT POMPEU FABRA (BARCELONA) (UPF) Facultat de Traducció i d'Interpretació	Doble Grado de Traducción e Interpretación y Lenguas Aplicadas
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA (USAL) Facultad de Traducción y Documentación	Doble Grado de Traducción e Interpretación y Derecho (desde 2015-2016) 10 plazas (inglés, francés o alemán)

2.4. Las universidades que optaron por no ofrecer itinerarios de formación aunque, en algunos casos, sí ofrecen el Grado en Traducción e Interpretación y uno o varios dobles Grados que incluyen la Traducción e Interpretación

Hay un grupo de universidades en las que se optó por no ofrecer itinerarios de formación en el Grado de Traducción e Interpretación, aunque se ofrecían, lógicamente, optativas en los distintos ámbitos especializados de la Traducción e Interpretación. En algunas de ellas, además de esta oferta de Grado en Traducción e Interpretación, se pusieron en marcha títulos de doble Grado que incluyen la Traducción e Interpretación. Son las siguientes (ordenadas alfabéticamente):

Formación de grado en traducción e interpretación (sin itinerarios de formación)

UNIVERSIDAD Y CENTRO	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN QUE NO INCLUYE ITINERARIOS DE FORMACIÓN O MENCIONES ESPECÍFICAS
UNIVERSIDAD ALFONSO X (MADRID) (UAX) Facultad de Lenguas Aplicadas	Grado en Traducción e Interpretación Ofrece optativas pero no itinerarios de formación
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID (UAM) Facultad de Filosofía y Letras	Grado en Traducción e Interpretación Ofrece optativas pero no itinerarios de formación
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA (UCO) Facultad de Filosofía y Letras	Grado en Traducción e Interpretación Ofrece optativas pero no itinerarios de formación *** También ofrece Dobles Grados (cf. apartado anterior)
UNIVERSIDAD EUROPEA DEL ATLÁNTICO Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades	Grado en Traducción e Interpretación Ofrece optativas pero no itinerarios de formación
UNIVERSIDAD DE GRANADA (UGR) Facultad de Traducción e Interpretación	Grado en Traducción e Interpretación Ofrece optativas pero no itinerarios de formación *** También ofrece Dobles Grados (cf. apartado anterior)
UNIVERSITAT JAUME I DE CASTELLÓN (UJI) Facultad de Ciencias Humanas y Sociales	Grado en Traducción e Interpretación Ofrece optativas pero no itinerarios de formación
UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (ULPGC) Facultad de Traducción e Interpretación	Grado en Traducción e Interpretación Ofrece optativas pero no itinerarios de formación *** También ofrece Simultaneidad en el Grado (cf. apartado anterior)
UNIVERSIDAD DE MURCIA (UMU) Facultad de Letras	Grado en Traducción e Interpretación Ofrece optativas pero no itinerarios de formación
UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE (UPO) Facultad de Humanidades	Grado en Traducción e Interpretación Ofrece optativas pero no itinerarios de formación *** También ofrece Dobles Grados (cf. apartado anterior)
UNIVERSITAT POMPEU FABRA (BARCELONA) (UPF) Facultat de Traducció i d'Interpretació	Grado en Traducción e Interpretación Ofrece optativas pero no itinerarios de formación *** También ofrece Dobles Grados (cf. apartado anterior)

UNIVERSIDAD Y CENTRO	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN QUE NO INCLUYE ITINERARIOS DE FORMACIÓN O MENCIONES ESPECÍFICAS
UNIVERSIDAD PONTIFICIA DE COMILLAS (UPC) Facultad de Ciencias Humanas y Sociales	Grado en Traducción e Interpretación Ofrece optativas pero no itinerarios de formación *** También ofrece Dobles Grados (cf. apartado anterior)
UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS (MADRID) (URJC) Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales	Grado en Traducción e Interpretación Ofrece optativas pero no itinerarios de formación
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID (UVA) Facultad de Traducción e Interpretación (campus de Soria)	Grado de Traducción e Interpretación Ofrece optativas pero no itinerarios de formación
UNIVERSIDAD DE VIGO (Uvigo) Facultade de Filoxía e Tradución	Grado en Traducción e Interpretación Ofrece optativas pero no itinerarios de formación

A este grupo de universidades habría que sumar también la Universidad Antio de Nebrija, que oferta un Grado en Traducción e Interpretación que se encuentra en fase de extinción en la actualidad.

3. ESBOZO DE CARTOGRAFÍA DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LA UNIVERSIDAD ESPAÑOLA (1): LA OFERTA DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (O QUE LO INCLUYEN EN SU DENOMINACIÓN) EN LA ACTUALIDAD

Si nos referimos a las 27 universidades que ofrecen el Grado en Traducción e Interpretación (o que las incluyen) o dobles Grados que incluyen la Traducción e interpretación en la actualidad, el resultado sería el que se detalla a continuación. En este se incluyen otros detalles sobre la oferta formativa en estas universidades: el tipo de enseñanza que se ofrece, la lengua (o lenguas) A que se oferta/n, la lengua (o lenguas) B que se oferta/n, las lenguas C o D que se ofertan y el número de plazas disponible para acceder a la titulación. Las universidades que componen este listado, relacionadas por orden alfabético, son las siguientes:

Formación de grado en traducción e interpretación y doble grado con traducción e interpretación en la universidad española

UNIVERSIDAD, CENTRO Y TIPO DE ENSEÑANZA	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (O QUE LA INCLUYEN)	LENGUAS BY N° DE PLAZAS (ACCESO)	LENGUAS A	LENGUA C, C2 Y D
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ (UAH) Facultad de Filosofía y Letras Grado: desde 2009-10 (Alcalá) Grado: desde 2010-11 (Guadalajara) Enseñanza PRESENCIAL	Grado en Lenguas Modernas y Traducción Campus de Alcalá Campus de Guadalajara *** Ofrece optativas pero no itinerarios de formación *** Ofrece un doble Grado en Estudios Ingleses y Lenguas Modernas y Traducción (10 plazas)	Número de plazas Campus de Alcalá (inglés-español): 50 Campus de Guadalajara (inglés-español): 50	español	LENGUA C francés-español alemán-español
UNIVERSIDAD ALFONSO X (MADRID) (UAX) Facultad de Lenguas Aplicadas Licenciatura: desde 1990-91 Grado: desde 2009-10 Enseñanza PRESENCIAL	Grado en Traducción e Interpretación ***Ofrece optativas pero no itinerarios de formación	Número de plazas inglés-español: 50	español	LENGUAS C francés-español alemán-español
UNIVERSIDAD DE ALICANTE (UA) Facultad de Filosofía y Letras Licenciatura: desde 1994-95 Grado: desde 2010-11 Enseñanza PRESENCIAL	Grado en Traducción e Interpretación ITINERARIOS Lengua B (inglés, francés o alemán): Itinerario Lengua D Itinerario Traducción Español-Catalán Itinerario: Traducción Especializada	Número de plazas inglés: 70 francés: 60 alemán: 50 inglés-español /catalán francés-español /catalán Alemán-español /catalán	español catalán	LENGUAS C inglés-español/catalán francés-español/catalán alemán-español/catalán LENGUAS D árabe-español chino-español italiano-español polaco-español rumano-español ruso-español

ESBOZO DE UNA CARTOGRAFÍA DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN...

UNIVERSIDAD, CENTRO Y TIPO DE ENSEÑANZA	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (O QUE LA INCLUYEN)	LENGUAS Y N° DE PLAZAS (ACCESO)	LENGUAS A	LENGUA C, C2 Y D
UNIVERSITAT AUTÓNOMA DE BARCELONA (UAB) Facultat de Traducció i d'Interpretació Diplomatura: desde 1979-80 Licenciatura: desde 1993-94 Grado: desde 2009-10 Enseñanza PRESENCIAL	Grado en Traducción e Interpretación ITINERARIOS Lengua B (inglés, francés o alemán): Formación General Mención Traducción especializada Mención Traducción editorial Mención Traducción social e institucional Mención Interpretación	Número de plazas inglés: 140 plazas francés: 50 plazas alemán: 40 plazas	español o catalán	LENGUAS C inglés-español y catalán francés-español y catalán italiano-español y catalán portugués-español y catalán alemán-español y catalán árabe-español y catalán ruso-español y catalán chino-español y catalán japonés-español y catalán
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID (UAM) Facultad de Filosofía y Letras Licenciatura: desde 2002-03 Grado: desde 2009-10 Enseñanza PRESENCIAL	Grado en Traducción e Interpretación Ofrece optativas pero no itinerarios de formación	Número de plazas inglés-español: 50 francés-español: 50	español	LENGUAS C inglés-español francés-español alemán-español árabe-español
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID (UCM) Facultad de Filología Licenciatura: desde 1999-2000 Grado: desde 2009-10 Enseñanza PRESENCIAL	Grado en Traducción e Interpretación ITINERARIOS (Inglés B1 + Francés B2) Interpretación Traducción Audiovisual Traducción Jurídica, Administrativa y Comercial ITINERARIOS (Inglés B1 + Alemán B2) Interpretación Traducción Audiovisual Traducción Jurídica, Administrativa y Comercial	Número de plazas (60 alumnos B1 + B2) B1 Inglés B2 Francés B2 Alemán	español	-----

UNIVERSIDAD, CENTRO Y TIPO DE ENSEÑANZA	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (O QUE LA INCLUYEN)	LENGUAS BY N° DE PLAZAS (ACCESO)	LENGUAS A	LENGUA C, C2 Y D
<p>UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA (UCO) Facultad de Filosofía y Letras Licenciatura: desde 2005-06 Grado: desde 2010-11</p>	<p>Grado en Traducción e Interpretación ***Ofrece optativas pero no itinerarios de formación *** Ofrece varios dobles Grados: Doble Grado de Traducción e Interpretación y Estudios Ingleses. Inicio: 2015-2016. Oferta de plazas (2016-17: 20; 2017-18: 30) Doble Grado de Filología Hispánica y Traducción e Interpretación (Inglés-Francés). Inicio 2016-2017. Oferta de plazas (2016-17: 15; 2017-18: 15) Doble Grado de Turismo y Traducción e Interpretación. Inicio: 2016-2017. Oferta de plazas (2016-17: 20; 2017-18: 20)</p>	<p>Número de plazas inglés-español: 80 francés-español: 40</p>	<p>español</p>	<p>LENGUAS C inglés-español francés-español alemán-español italiano-español árabe-español</p>
<p>Enseñanza PRESENCIAL UNIVERSIDAD EUROPEA DEL ATLÁNTICO (UNE) Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades</p>	<p>Grado en Traducción e Interpretación MENCIONES Traducción especializada (MTRAESP) Traducción literaria y humanística (MTRALIT y HUM)</p>	<p>Número de plazas inglés-español: 50</p>	<p>español</p>	<p>LENGUAS C francés-español alemán-español</p>
<p>Enseñanza PRESENCIAL UNIVERSIDAD EUROPEA DE MADRID (UEM) Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación Licenciatura: desde 1994-95 Grado: desde 2008-09</p>	<p>Grado en Traducción y Comunicación Intercultural ITINERARIOS Mención en Interpretación de Conferencias *** También ofrece un doble Grado en Traducción y Comunicación Intercultural y Relaciones Internacionales</p>	<p>Número de plazas inglés B (25 plazas) francés o alemán C (25 plazas)</p>	<p>español</p>	<p>LENGUAS C francés-español alemán-español chino-español</p>

UNIVERSIDAD, CENTRO Y TIPO DE ENSEÑANZA	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (O QUE LA INCLUYEN)	LENGUAS BY N° DE PLAZAS (ACCESO)	LENGUAS A	LENGUA C, C2 Y D
<p>UNIVERSIDAD EUROPEA DE VALENCIA Facultad de Ciencias Sociales Grado: no consta fecha de implantación. La Universidad se inició su andadura en la ciudad de Valencia a partir de noviembre de 2012. Enseñanza PRESENCIAL</p>	<p>Grado en Traducción y Comunicación Intercultural ITINERARIOS Mención en Interpretación de Conferencias</p>	<p>Número de plazas inglés-español: 35</p>	<p>español</p>	<p>LENGUAS C francés-español alemán-español</p>
<p>UNIVERSIDAD DE GRANADA (UGR) Facultad de Traducción e Interpretación Diplomatura: desde 1979-80 Licenciatura: desde 1993-94 Grado: desde 2010-11 Enseñanza PRESENCIAL</p>	<p>Grado en Traducción e Interpretación ***Ofrece optativas pero no itinerarios de formación *** Ofrece varios dobles Grados: Doble Grado en T. e I. con la Universidad Lingüística de Moscú (no consta el n.º de plazas) Doble Grado en T. e I. con la Universidad de Bolonia (titulación cuádruple. Incluye Máster) (no consta el n.º de plazas)</p>	<p>Número de plazas inglés-español: 120 francés-español: 80 alemán-español: 37 árabe-español: 35</p>	<p>español</p>	<p>LENGUAS C alemán, árabe, francés, inglés, italiano, chino, griego, portugués, ruso LENGUAS D catalán, danés, neerlandés, polaco, rumano, turco OTRAS LENGUAS búlgaro, checo, gallego, lengua de signos española</p>
<p>UNIVERSITAT JAUME I DE CASTELLÓN (UIJ) Facultad de Ciencias Humanas y Sociales Licenciatura: desde 1994-95 Grado: desde 2010-11 Enseñanza PRESENCIAL</p>	<p>Grado en Traducción e Interpretación ***Ofrece optativas pero no itinerarios de formación</p>	<p>Número de plazas inglés-español: 65 inglés-catalán: 35</p>	<p>catalán o español</p>	<p>LENGUAS C francés-español francés-catalán alemán-español alemán-catalán</p>

UNIVERSIDAD, CENTRO Y TIPO DE ENSEÑANZA	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (O QUE LA INCLUYEN)	LENGUAS BY N° DE PLAZAS (ACCESO)	LENGUAS A	LENGUA C, C2 Y D
UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (ULPGC) Facultad de Traducción e Interpretación Diplomatura: desde 1988-89 Licenciatura: dese 1994-95 Grado: desde 2009-10 Enseñanza PRESENCIAL	Grado en Traducción e Interpretación ***Ofrece optativas pero no itinerarios de formación *** Ofrece programa formativo de doble titulación de Grado en T. e I. (Inglés-Francés / Inglés-Alemán) (10 plazas)	Número de plazas inglés-alemán: 50 inglés-francés: 50	español	LENGUAS C inglés-español alemán-español francés-español
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA (UMA) Facultad de Filosofía y Letras Licenciatura: desde 1990-91 Grado: desde 2009-10 Enseñanza PRESENCIAL	Grado en Traducción e Interpretación ITINERARIOS (Lengua B Inglés) Traducción Generalista Traducción Especializada Interpretación de Conferencias ITINERARIOS (Lengua B Francés) Traducción Generalista Traducción Especializada Interpretación de Conferencias	Número de plazas inglés-español: 100 francés-español: 50	español	LENGUAS C inglés-español francés-español alemán-español italiano-español griego-español árabe-español LENGUAS C2 inglés-español francés-español alemán-español italiano-español griego-español árabe-español
UNIVERSIDAD DE MURCIA (UMU) Facultad de Letras Licenciatura: desde 2004-05 Grado: desde 2009-10 Enseñanza PRESENCIAL	Grado en Traducción e Interpretación ***Ofrece optativas pero no itinerarios de formación	Número de plazas inglés-español: 60 francés-español: 30	español	LENGUAS C inglés-español francés-español alemán-español italiano-español árabe-español
UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA (UOC) Estudios de Artes y Humanidades Grado: desde 2015-2016 Enseñanza VIRTUAL	Grado de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas (interuniversitario con la Universitat de Vic) ***Ofrece optativas pero no itinerarios de formación	Número de plazas inglés-español inglés-catalán (sin numerus clausus) Aprox. 140 por curso	catalán español	LENGUAS C francés-español francés-catalán alemán-español alemán-catalán

ESBOZO DE UNA CARTOGRAFÍA DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN...

UNIVERSIDAD, CENTRO Y TIPO DE ENSEÑANZA	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (O QUE LA INCLUYEN)	LENGUAS BY N° DE PLAZAS (ACCESO)	LENGUAS A	LENGUA C, C2 Y D
<p>UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE (UPO) Facultad de Humanidades Licenciatura: desde 2004-05 Grado: desde 2009-10</p> <p>Enseñanza PRESENCIAL</p>	<p>Grado en Traducción e Interpretación ***Ofrece optativas pero no itinerarios de formación *** Ofrece varios dobles Grados: Doble Grado de Humanidades y Traducción e Interpretación (30 plazas) Doble Grado con la Universidad de Turín - Graduado en Traducción e Interpretación y Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica (2 plazas)</p>	<p>Número de plazas inglés-español: 120 francés-español: 40 alemán-español: 20</p>	<p>español</p>	<p>LENGUAS C inglés-español-francés inglés-español-alemán inglés-español-italiano inglés-español-árabe francés-español-inglés francés-español-alemán francés-español-italiano francés-español-árabe alemán-español-inglés alemán-español-francés alemán-español-italiano alemán-español-árabe</p>
<p>UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO UPV/EHU Facultad de Letras Licenciatura: desde 2000-01 Grado: desde 2010-11</p> <p>Enseñanza PRESENCIAL</p>	<p>Grado en Traducción e Interpretación ITINERARIOS Mención Interpretación Mención Traducción e Interpretación A1-A2</p>	<p>Número de plazas inglés-español francés-español inglés-euskera francés-euskera Total: 60 alumnos</p>	<p>euskera español</p>	<p>LENGUAS C inglés-español inglés-euskera francés-español francés-euskera alemán-español alemán-euskera ruso-español ruso-euskera</p>
<p>UNIVERSITAT POMPEU FABRA (BARCELONA) (UPF) Facultat de Traducció i d'Interpretació Licenciatura: desde 1992-93 Grado: desde 2008-2009</p> <p>Enseñanza PRESENCIAL</p>	<p>Grado en Traducción e Interpretación ***Ofrece optativas pero no itinerarios de formación *** Ofrece un doble Grado de Traducción e Interpretación y Lenguas Aplicadas (15 plazas)</p>	<p>Número de plazas inglés-catalán/español (100 plazas) francés-catalán/español alemán-catalán/español lengua de signos catalana-catalán/español (70 plazas)</p>	<p>catalán español</p>	<p>LENGUAS C inglés-catalán/español francés-catalán/español alemán-catalán/español lengua de signos catalana-catalán/español</p>

UNIVERSIDAD, CENTRO Y TIPO DE ENSEÑANZA	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (O QUE LA INCLUYEN)	LENGUAS BY N° DE PLAZAS (ACCESO)	LENGUAS A	LENGUA C, C2 Y D
<p>UNIVERSIDAD PONTIFICIA DE COMILLAS (UPC) Facultad de Ciencias Humanas y Sociales Licenciatura: desde 1992-93 Grado: Desde 2009-10</p>	<p>Grado en Traducción e Interpretación ***Ofrece optativas pero no itinerarios de formación *** Ofrece varios dobles Grados: Doble Grado de Relaciones Internacionales y Traducción e Interpretación (desde 2009-10) (no consta el n.º de plazas) Grado en Traducción e Interpretación + Diploma en Comunicación Internacional (desde 2013-14) (no consta el n.º de plazas)</p>	<p>Número de plazas inglés-español: 75</p>	<p>español</p>	<p>LENGUAS C francés-español alemán-español italiano-español chino-español árabe-español portugués-español</p>
<p>Enseñanza PRESENCIAL</p> <p>UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS (MADRID) (URJC) Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales Grado: desde 2015-16 Enseñanza PRESENCIAL</p>	<p>Grado en Traducción e Interpretación ***Ofrece optativas pero no itinerarios de formación</p>	<p>Número de plazas inglés-español Campus Aranjuez: 75 Campus Móstoles: 75</p>	<p>español</p>	<p>LENGUAS C alemán-español árabe-español</p>
<p>UNIVERSIDAD DE SALAMANCA (USAL) Facultad de Traducción y Documentación Licenciatura: desde 1992-93 Grado: desde 2010-11</p>	<p>Grado en Traducción e Interpretación ITINERARIOS (lengua B: inglés, francés o alemán) Itinerario Traducción Itinerario Interpretación Itinerario Traducción e Interpretación (ambos) *** Ofrece un doble Grado de Traducción e Interpretación y Derecho (desde 2015-2016) 10 plazas (inglés, francés o alemán)</p>	<p>Número de plazas inglés-español: 45/75 francés-español: 15/75 alemán-español: 15/75</p>	<p>español</p>	<p>LENGUAS C inglés-español francés-español alemán-español japonés-español</p>
<p>Enseñanza PRESENCIAL</p>				

UNIVERSIDAD, CENTRO Y TIPO DE ENSEÑANZA	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (O QUE LA INCLUYEN)	LENGUAS BY N° DE PLAZAS (ACCESO)	LENGUAS A	LENGUA C, C2 Y D
<p>UNIVERSIDAD SAN JORGE (ZARAGOZA) (USJ) Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales Grado: desde 2008-09 Enseñanza PRESENCIAL</p>	<p>Grado en Traducción y Comunicación Intercultural ITINERARIOS Traducción e Interpretación Institucional y Comercio Exterior</p>	<p>Número de plazas inglés-español: 15</p>	<p>español</p>	<p>LENGUAS C francés-español</p>
<p>UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (UV) Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació Licenciatura: desde 2005-06 Grado: desde 2010-11</p> <p>Enseñanza PRESENCIAL</p>	<p>Grado de Traducción y Mediación Interlingüística ITINERARIOS 1.Lengua B alemán y lengua C francés 2.Lengua B alemán y lengua C inglés 3.Lengua B alemán y lengua C italiano 4.Lengua B francés y lengua C alemán 5.Lengua B francés y lengua C inglés 6.Lengua B francés y lengua C italiano 7.Lengua B inglés y lengua C alemán 8.Lengua B inglés y lengua C francés 9.Lengua B inglés y lengua C italiano</p>	<p>Número de plazas inglés: 50 francés: 25 alemán: 25</p>	<p>catalán español</p>	<p>LENGUAS C inglés-español/catalán francés-español/catalán LENGUAS C alemán-español/catalán italiano-español/catalán</p>

UNIVERSIDAD, CENTRO Y TIPO DE ENSEÑANZA	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (O QUE LA INCLUYEN)	LENGUAS BY N° DE PLAZAS (ACCESO)	LENGUAS A	LENGUA C, C2 Y D
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID (UVA) Facultad de Traducción e Interpretación (campus de Soria) Licenciatura: desde 1995-96 Grado: desde 2009-10 Enseñanza PRESENCIAL	Grado de Traducción e Interpretación ***Ofrece optativas pero no itinerarios de formación	Número de plazas inglés-español: 85% francés-español: 15% (70 alumnos en primer curso en total)	español	LENGUAS C inglés-español francés-español alemán-español LENGUAS D italiano árabe chino portugués
UNIVERSITAT DE VIC-UCC (UVic-UCC) Facultad de Educación, Traducción y Ciencias Humanas Licenciatura: desde 1993-94 (presencial) Licenciatura: desde 2001-02 (semipresencial) Grado: desde 2008-09 (presencial o semipresencial) Enseñanza PRESENCIAL o SEMIPRESENCIAL / VIRTUAL	Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción (desde 2014-15) Grado en Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas (interuniversitario con la Universitat Oberta de Catalunya) – Virtual (desde 2015-16)	Número de plazas inglés: aprox. 140 alumnos en primer curso (coincidentes con el total de lengua A)	español + catalán	LENGUAS C francés-catalán francés-español alemán-catalán alemán-español
UNIVERSIDAD DE VIGO (Uvigo) Facultade de Filoloxía e tradución Licenciatura: desde 1992-93 Grado: desde 2010-11 Enseñanza PRESENCIAL	Grado en Traducción e Interpretación ***Ofrece optativas pero no itinerarios de formación	Número de plazas inglés-español: 50 inglés-gallego: 40 francés-español: 20 francés-gallego: 10	español gallego	LENGUAS C inglés-español inglés-gallego francés-español francés-gallego alemán-español alemán-gallego portugués-español portugués-gallego

3.1. La formación de traductores e intérpretes en la universidad española en cifras (1): número de plazas que se ofertan y número de alumnos matriculados (aproximación)

De los datos recabados gracias a la colaboración de las universidades que ofrecen estudios de Traducción e Interpretación a nivel de Grado o dobles Grados (que incluyen la Traducción e Interpretación), podemos deducir que en la universidad española cursan estudios de Grado o doble Grado en estas materias en torno a 11800 alumnos (11420 según nuestros cálculos aproximados en títulos de Grado). Los demás hasta llegar a esos 11800 serían alumnos de Doble Grado. De todos ellos, unos 7600 lo hacen con inglés como lengua B, 2400 con francés como lengua B, 1200 con alemán como lengua B y 140 con árabe como lengua B.

No hemos podido realizar un análisis más pormenorizado en cuanto a las lenguas cooficiales del Estado porque en muchos casos las plazas se ofrecen conjuntamente con dos lenguas A. De ahí que hayamos organizado la tabla-resumen incluyendo todas las combinaciones lingüísticas posibles a partir de la lengua B.

Para un conocimiento más detallado, universidad por universidad, remitimos a la tabla-resumen general recogida en el apartado anterior.

El resumen por lenguas B, distinguiendo entre plazas disponibles para el acceso a la titulación y el número aproximado de alumnos matriculados, ofrece los resultados que se detallan a continuación.

Cálculo aproximado del número de alumnos del Grado en Traducción e Interpretación (datos de 2017) por lengua A de acceso al Grado de Traducción e Interpretación o a dobles grados que incluyen la traducción e interpretación

COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA DE ACCESO AL GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	Número de plazas que se ofertan (aproximación)	Número de alumnos totales (aproximación)
<p>LENGUA B INGLÉS Incluye las siguientes combinaciones lingüísticas: Inglés-Español Inglés-Catalán Inglés-Euskera Inglés-Gallego *** En esta aproximación se incluyen también los alumnos de doble Grado</p>	<p>NÚMERO DE PLAZAS (aproximado) 1900</p>	<p>NÚMERO TOTAL DE ALUMNOS (aproximado) 7600</p>

COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA DE ACCESO AL GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	Número de plazas que se ofertan (aproximación)	Número de alumnos totales (aproximación)
LENGUA B FRANCÉS Incluye las siguientes combinaciones lingüísticas: Francés-Español Francés-Catalán Francés-Euskera Francés-Gallego *** En esta aproximación se incluyen también los alumnos de doble Grado	NÚMERO DE PLAZAS (aproximado) 600	NÚMERO TOTAL DE ALUMNOS (aproximado) 2400
LENGUA B ALEMÁN Alemán-Español Alemán-Catalán Alemán-Euskera Alemán-Gallego *** En esta aproximación se incluyen también los alumnos de doble Grado	NÚMERO DE PLAZAS (aproximado) 300	NÚMERO TOTAL DE ALUMNOS (aproximado) 1200
LENGUA B ÁRABE Incluye la siguiente combinación lingüística: Árabe-Español	NÚMERO DE PLAZAS 35	NÚMERO TOTAL DE ALUMNOS (aproximado) 140
LENGUA B LENGUA DE SIGNOS CATALANA	NÚMERO DE PLAZAS (aproximado) 20	NÚMERO TOTAL DE ALUMNOS (aproximado) 80
NÚMERO TOTAL DE ALUMNOS	Número total de plazas (aproximación) 2855 plazas de Grado Aprox. 3000 (incluyendo alumnos de doble Grado)	Número total de alumnos (aproximación) 11420 alumnos Aprox. 11.800 alumnos (incluyendo alumnos de doble Grado)

3.2. La formación de traductores e intérpretes en la universidad española en cifras (2): lenguas y combinaciones lingüísticas que se ofrecen en los títulos de Grado de Traducción e Interpretación y de doble Grado con Traducción e Interpretación

Las combinaciones lingüísticas que se ofrecen como lengua B son muy limitadas en número. Solo cinco lenguas: inglés, francés, alemán, árabe y la lengua de signos catalana se ofertan como lengua B en el conjunto de universidades del Estado.

Como lengua A se ofrecen, lógicamente, todas las lenguas oficiales del Estado: español, catalán, euskera y gallego. Como lenguas C o D (según las denominaciones adoptadas por las distintas universidades) se amplía la oferta a 21 lenguas.

El resultado de este estudio, basado en las fichas cumplimentadas en su día por las universidades que componen la asociación, arroja los resultados siguientes:

Tabla-resumen de la oferta de lenguas (A, B, C, C2 y D) y combinaciones lingüísticas en el Grado de Traducción e Interpretación (y en dobles grados que incluyen la T. E I.) En la universidad española

LENGUAS QUE SE OFERTAN	N.º de universidades que la ofrecen como lengua A	N.º de universidades que la ofrecen como lengua B	N.º de universidades que la ofrecen como lengua C	N.º de universidades que la ofrecen como lengua C2 o D
LENGUAS A				
Español	27			
Catalán	7			1
Euskera	1			
Gallego	1			1
Lengua de signos catalana	1	1		
LENGUAS B, C o D				
Alemán		7	25	1
Árabe		1	9	1
Búlgaro				1
Checo				1
Chino			4	
Danés				1
Francés		14	25	1
Griego			2	1
Inglés		27	17	1
Italiano			8	
Japonés			2	

LENGUAS QUE SE OFERTAN	N.º de universidades que la ofrecen como lengua A	N.º de universidades que la ofrecen como lengua B	N.º de universidades que la ofrecen como lengua C	N.º de universidades que la ofrecen como lengua C2 o D
Lengua de signos española				1
Neerlandés				1
Polaco				2
Portugués			4	1
Rumano				2
Ruso			3	1
Turco				1
NÚMERO TOTAL DE LENGUAS POR CATEGORÍA	5	5	10	17

De un análisis somero de los datos recabados en este estudio relacionado con las lenguas y combinaciones lingüísticas que se ofertan en el Grado de Traducción e Interpretación (o en dobles Grados con Traducción e Interpretación) podemos extraer las siguientes conclusiones:

1. Todas las universidades (27) ofrecen el español como lengua A. En 7 de ellas también se ofrece el catalán como lengua A y en una octava se ofrece como lengua D. El euskera se ofrece en la Universidad del País Vasco y el gallego en la Universidad de Vigo. Además, el gallego es lengua D en la Universidad de Granada.
2. Todas las universidades (27) ofrecen el inglés como lengua B en su Grado en Traducción e Interpretación (o doble Grado con Traducción e Interpretación).
3. Muchas de estas universidades solo cuentan con una única lengua B: el inglés (10 de un total de 27), de ahí que el número de universidades que ofrecen el inglés como lengua C descienda a 17 universidades de un total de 27.
4. Destacan, en segundo lugar, las universidades que ofrecen el francés como lengua B en su Grado en Traducción e Interpretación (o doble Grado con Traducción e Interpretación): 14 de un total de 27.
5. Por orden de importancia le sigue el alemán, que se ofrece como lengua B en 7 universidades.

6. En cuanto a las lenguas C y D, las más ofertadas son el francés y el alemán, que están presentes en 26 de las 27 universidades analizadas. Le siguen, por orden de importancia el árabe (10 universidades), el italiano (8 universidades), el portugués (5 universidades), el chino (4 universidades), el ruso (4 universidades), el griego (2 universidades), el rumano (2 universidades), el polaco (2 universidades) y el japonés (2 universidades).
7. Todas las demás lenguas representadas en este estudio se ofertan en una única universidad. Son las siguientes: búlgaro, checo, danés, neerlandés, turco y lengua de signos española.

4. FORMACIÓN DE POSGRADO (MÁSTER OFICIAL O TÍTULOS PROPIOS) Y DOCTORADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Con la implantación de la licenciatura en Traducción e Interpretación a principios de los años 90 del pasado siglo se inicia también la implantación de programas específicos de Doctorado en Traducción e Interpretación. Como antecedentes hay que destacar la presencia de algunos programas de doctorado en Filología o Lingüística que ofrecían la posibilidad de realizar una investigación doctoral en Traducción e Interpretación a partir de la segunda mitad de los años 80 y durante la década de los 90. Entre otras universidades que ofrecían esta posibilidad destacamos la Universidad Complutense de Madrid, la Universidad de Salamanca, la Universidad de León, la Universitat Rovira i Virgili, la Universidad de Alcalá y aquellas universidades que contaban con programas de enseñanza reglada de Traducción e Interpretación a nivel de Diplomatura (Universidad de Granada, Universitat Autònoma de Barcelona y Universidad de Las Palmas de Gran Canaria).

El desarrollo de programas específicos de Doctorado en Traducción e Interpretación empieza a adquirir forma, sin embargo, a partir de los años 90, poco después de la implantación de la licenciatura en Traducción e Interpretación en numerosas universidades públicas y privadas. Entre las universidades que iniciaron sus programas de doctorado en los años 90 del pasado siglo (las primeras en hacerlo), están las siguientes: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (1993-94), Universidad de Málaga (1995-96), Universitat Jaume I de Castellón (1995-96), Universidad de Vigo (1995-96), Universitat Pompeu Fabra (1996-97), Universidad de Alicante (1998-99), Universidad de Valladolid (1998-99) y Universidad de Vic (1998-99).

A partir de la primera década del presente siglo asistimos a la implantación de la mención de calidad en los programas de Doctorado, mención de la que fueron acreedoras numerosas universidades que ofrecían un programa de Doctorado en Traducción e Interpretación. Posteriormente, se pusieron en marcha los POP (programas oficiales de posgrado), que años más tarde darían lugar, con la implantación completa del EEES (Espacio Europeo de Educación Superior) a la situación actual, en la que coexisten los programas de Máster Oficial y los programas de Doctorado

que integran, en la mayoría de los casos, una o varias líneas de investigación en Traducción e Interpretación.

También son dignos de mención, por su especificidad y su recorrido histórico, el título propio de Interpretación de Conferencias de la Universidad de La Laguna y el título propio de especialista en Traducción árabe-español de la Escuela de Traductores de Toledo. El mapa en cuanto a títulos propios es más extenso, y será objeto de ampliación en futuras ediciones de esta cartografía. No obstante, en la tabla-resumen que hemos confeccionado (véase más abajo) se puede apreciar con bastante precisión dónde estamos a día de hoy, sobre todo en cuanto a la oferta de másteres oficiales en Traducción e Interpretación (o que la incluyen) y programas de Doctorado que incluyen la Traducción e Interpretación entre sus líneas de investigación.

Tabla-resumen de la oferta de posgrado (máster, doctorado y títulos propios) de traducción e interpretación en la universidad española

UNIVERSIDAD Y CENTRO	MÁSTER OFICIAL EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (O QUE LA INCLUYEN) MÁSTER (TÍTULOS PROPIOS) Y OTROS ESTUDIOS DE POSGRADO	PROGRAMA DE DOCTORADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (O QUE LA INCLUYEN)
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ (UAH) Facultad de Filosofía y Letras	Máster Oficial en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción para los Servicios Públicos (desde 2006-07). Pertenece a la red EMT desde 2009 SEMIPRESENCIAL	Histórico: Programa Oficial de Lenguas Modernas (1989-2006). Programa Oficial de Lenguas Modernas, Literatura y Traducción (2007-2013). Desde 2014: Programa de Doctorado en Lenguas Modernas: investigación en lingüística, literatura, cultura y traducción. Actual: Programa de Doctorado Lenguas Modernas: investigación lingüística, literatura y traducción (desde 2014) SEMIPRESENCIAL
UNIVERSIDAD ALFONSO X (MADRID) (UAX) Facultad de Lenguas Aplicadas	Máster Oficial en metodología de la investigación en Ciencias Sociales y Jurídicas y lenguajes de especialidad	No constan datos
UNIVERSIDAD DE ALICANTE (UA) Facultad de Filosofía y Letras	Máster Oficial en Traducción Institucional (desde 2008-09) VIRTUAL	Histórico: Programa de doctorado en Estudios de Traducción (desde 1998-99) Actual: Programa de Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual (Universidad de Alicante-Universidad de Valladolid) – desde 2014-15 SEMIPRESENCIAL

UNIVERSIDAD Y CENTRO	MÁSTER OFICIAL EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (O QUE LA INCLUYEN) MÁSTER (TÍTULOS PROPIOS) Y OTROS ESTUDIOS DE POSGRADO	PROGRAMA DE DOCTORADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (O QUE LA INCLUYEN)
UNIVERSITAT AUTÓNOMA DE BARCELONA (UAB) Facultat de Traducció i d'Interpretació	Máster Universitario en Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales Máster Universitario en Traducción Audiovisual Máster Universitario en Traducción: Tecnologías de la traducción Máster en Traducción Jurídica e Interpretación Judicial OTROS TÍTULOS DE POSGRADO Postgrado de Traducción Jurídica Curso de especialización e Interpretación en los Servicios Públicos de Cataluña	Actual: Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID (UAM) Facultad de Filosofía y Letras	No constan datos	No constan datos
UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA (Escuela de Traductores de Toledo)	OTROS TÍTULOS DE POSGRADO Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español (desde 1999-2000)	No constan datos
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID (UCM) Facultad de Filología	Máster Oficial en Traducción Literaria (desde 2013-14)	No constan datos
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA (UCO) Facultad de Filosofía y Letras	Máster Oficial en Traducción Especializada (desde 2009-10)	Programa de Doctorado Lenguas y Culturas (desde 2009-10)
UNIVERSIDAD EUROPEA DE MADRID (UEM)	Máster en Dobleje, Traducción y Subtitulación (desde 2007)	No constan datos

<p>UNIVERSIDAD Y CENTRO</p>	<p>MÁSTER OFICIAL EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (O QUE LA INCLUYEN) MÁSTER (TÍTULOS PROPIOS) Y OTROS ESTUDIOS DE POSGRADO</p>	<p>PROGRAMA DE DOCTORADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (O QUE LA INCLUYEN)</p>
<p>UNIVERSIDAD DE GRANADA (UGR) Facultad de Traducción e Interpretación</p>	<p>Máster Oficial en Interpretación de Conferencias (desde 2013-14) Máster Oficial en Traducción Profesional (desde 2013-14)</p>	<p>Histórico: Programa de Doctorado/Máster de Investigación "Estudios Avanzados en Traducción e Interpretación" (desde 2006-07) Actual: Programa de Doctorado Lenguas, Textos y Contextos</p>
<p>UNIVERSITAT JAUME I DE CASTELLÓN (UJI) Facultad de Ciencias Humanas y Sociales</p>	<p>Máster Oficial en Investigación en Traducción e Interpretación (desde 2010-11) Máster Oficial en Traducción Médico-Sanitaria (desde 2009-10). Miembro de la red del Máster Europeo EMT.</p>	<p>Histórico: distintos programas de doctorado desde 1995-96) Actual: Programa de Doctorado en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción (interdisciplinar) desde 2013-14</p>
<p>UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA (TENERIFE) Escuela de Doctorado y Estudios de Posgrado</p>	<p>Máster en Interpretación de Conferencias – desde 1988-89 OTROS TÍTULOS DE POSGRADO Experto universitario en Traducción e Interpretación para los Servicios Comunitarios (actual Diploma de especialización en Traducción e Interpretación para los Servicios Comunitarios) – desde 2005-2006</p>	<p>No constan datos</p>
<p>UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (ULPGC) Facultad de Traducción e Interpretación</p>	<p>Máster Oficial en Español y su Cultura: Desarrollos profesionales y empresariales (MECU) Máster Oficial en Traducción Profesional y Mediación Intercultural (MTP)</p>	<p>Histórico: programa de doctorado de Estudios interdisciplinares de literatura, cultura, traducción y tradición clásica (desde 1993-94) Actual: Programa de doctorado en Estudios Lingüísticos y Literarios en sus contextos (desde 2015-16)</p>

UNIVERSIDAD Y CENTRO	MÁSTER OFICIAL EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (O QUE LA INCLUYEN) MÁSTER (TÍTULOS PROPIOS) Y OTROS ESTUDIOS DE POSGRADO	PROGRAMA DE DOCTORADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (O QUE LA INCLUYEN)
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA (UMA) Facultad de Filosofía y Letras	Máster Oficial en Traducción para el mundo editorial (desde 2010-11)	Histórico: programa de doctorado "Estudios de Traducción" (desde 1995-96). A partir de 2003, hasta su conversión en Máster Oficial, contó con la mención de calidad del MEC. Actual: Programa de doctorado Lingüística, Literatura y Traducción (desde 2013-14)
UNIVERSIDAD DE MURCIA (UMU) Facultad de Letras	Máster Oficial en Traducción Editorial (MUTE). Desde 2010-11	Histórico: Programa de Doctorado en Traducción e Interpretación (desde 2010-11) Actual: Programa de Doctorado: Artes y Humanidades: Bellas Artes, Literatura, Teología, Traducción e Interpretación y Lingüística General e Inglesa (interdisciplinar) desde 2013-14
UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA (UOC) Estudios de Artes y Humanidades	Máster de Traducción Especializada (título propio). Desde 2013-14.	No constan datos
UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE (UPO) Facultad de Humanidades	Máster Oficial en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación	Programa de Doctorado en Historia y Estudios Humanísticos: Europa, América, Artes y Lenguas
UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO UPV/EHU Facultad de Letras	OTROS TÍTULOS DE POSGRADO Título propio de posgrado en Traducción y Tecnología (Itzulpengintza eta teknologia). Se imparte en euskera	No constan datos
UNIVERSITAT POMPEU FABRA (BARCELONA) (UPF) Facultat de Traducció i d'Interpretació	Máster Oficial en Estudios de Traducción (desde 2008)	Histórico: diversos programas desde 1996-97 Actual: Traducción y Ciencias del Lenguaje (desde 2011-12)

<p>UNIVERSIDAD Y CENTRO</p>	<p>MÁSTER OFICIAL EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (O QUE LA INCLUYEN) MÁSTER (TÍTULOS PROPIOS) Y OTROS ESTUDIOS DE POSGRADO</p>	<p>PROGRAMA DE DOCTORADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (O QUE LA INCLUYEN)</p>
<p>UNIVERSIDAD PONTIFICIA DE COMILLAS (UPC) Facultad de Ciencias Humanas y Sociales</p>	<p>Máster Oficial en Interpretación de Conferencia (desde 2011-12). Miembro Oficial del EMC</p>	<p>Histórico: programa de doctorado Estudios de Traducción Actual: Programa de Doctorado en Individuo, Familia y Sociedad: una visión interdisciplinar de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales (Escuela de Doctorado de la UPC). Línea: Análisis Interlingüísticos e Interculturales</p>
<p>UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS (MADRID) (URJC) Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales</p>	<p>Máster Oficial en Traducción e Interpretación Jurídica y Judicial</p>	<p>Se inicia en 2017-2018</p>
<p>UNIVERSIDAD DE SALAMANCA (USAL) Facultad de Traducción y Documentación</p>	<p>Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural (reverificado en 2013). Miembro de la red del Máster Europeo EMT.</p>	<p>Histórico: diversos programas de doctorado. Actual: Doctorado en Ciencias Sociales (incluye línea de investigación en Traducción y Mediación Intercultural)</p>
<p>UNIVERSIDAD SAN JORGE (ZARAGOZA) (USJ) Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales</p>	<p>Máster Universitario en Traducción Especializada. En colaboración con la Universidad de Vlc (organizadora) Virtual</p>	<p>Programa de Doctorado en Comunicación. Incluye las líneas de investigación de Traducción y Comunicación Intercultural (Línea A. Desafío comunicativos, culturales y sociales en Europa. Línea B. Comunicación, cultura e innovación en la sociedad digital)</p> <p>Desde 2009-2010.</p>

<p>UNIVERSIDAD Y CENTRO</p>	<p>MÁSTER OFICIAL EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (O QUE LA INCLUYEN) MÁSTER (TÍTULOS PROPIOS) Y OTROS ESTUDIOS DE POSGRADO</p>	<p>PROGRAMA DE DOCTORADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (O QUE LA INCLUYEN)</p>
<p>UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (UV) Facultad de Filología, Traducción i Comunicació</p>	<p>Máster Oficial en Traducción Creativa y Humanística (desde 2007-08)</p>	<p>Histórico: diversos programas de doctorado Actual: Programa de doctorado en Lenguas, Literaturas, Culturas y sus aplicaciones (interdisciplinar). Desde 2013-14.</p>
<p>UNIVERSIDAD DE VALLADOLID (UVA) Facultad de Traducción e Interpretación (campus de Soria)</p>	<p>Máster en traducción profesional e institucional (miembro de la red del máster europeo EMIT) desde 2007-08.</p>	<p>Histórico: diversos programas de doctorado desde 1998-99. Actual: Programa de Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual (Universidad de Alicante-Universidad de Valladolid) – desde 2014-15</p>
<p>UNIVERSITAT DE VIC-UCC (UVic-UCC) Facultad de Educación, Traducción y Ciencias Humanas</p>	<p>Máster en Traducción Especializada: Universitat de Vic (organizadora), en colaboración con la Universidad San Jorge</p>	<p>Histórico: diversos programas de doctorado desde 1998-99. Actual: Programa de Doctorado en Traducción, Género y Estudios Culturales (desde 2013-14)</p>
<p>UNIVERSIDAD DE VIGO (Uvigo) Facultade de Filoloxía e Tradución</p>	<p>Máster Oficial en Traducción para la Comunicación Internacional Máster Oficial en Traducción Multimedia</p>	<p>Histórico: distintos programas de doctorado desde 1995-96. Actual: Programa de Doctorado Traducción y Paratraducción (desde 2013-14)</p>

5. CONSIDERACIONES FINALES A MODO DE CONCLUSIÓN

Este esbozo de cartografía de los Estudios de Traducción e Interpretación en la universidad española muestra el desarrollo espectacular que han vivido estos estudios desde su integración en el sistema universitario español como enseñanzas regladas (años 80). Si a esta década la debemos considerar como pionera en la implantación de estos estudios, será la década siguiente (años 90) la de la consolidación. Como apuntábamos más arriba, en esa década se implanta la licenciatura en Traducción e Interpretación en quince universidades y en muchas de ellas, además, se ponen en marcha programas de Doctorado en Traducción e Interpretación que han permitido ir formando especialistas en los distintos ámbitos de la Traducción e Interpretación desde entonces (a nivel de licenciatura y doctorado).

Con el inicio del siglo XXI asistimos a una ampliación de la oferta de licenciatura (y después Grado) en Traducción e Interpretación, que llega a alcanzar las 27 universidades en la actualidad. En la primera década del presente siglo asistimos también al reconocimiento de los programas de doctorado con la mención de calidad del MEC y a la creación de la red europea de másteres en Traducción e Interpretación (EMT), a la que pertenecen algunas universidades del estudio realizado.

En el camino se han quedado algunos centros que ofrecían estas titulaciones. Son los siguientes: Cluny-ISEIT, el CES Felipe II de Aranjuez (centro asociado a la UCM), cuyos estudios de Traducción e Interpretación se imparten ahora en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, y la Universidad Antonio de Nebrija, que tiene un título de Grado en Traducción e Interpretación en fase de extinción.

A partir de la conversión de los títulos de licenciado/a en graduado/a, motivada por la implantación del Espacio Europeo de Educación Superior en nuestro país, asistimos a un cambio sustancial en la configuración de la oferta de estudios de Traducción e Interpretación, que afectará también al posgrado (máster oficial) y al doctorado. Este cambio lo vemos reflejado, entre otros, en los siguientes aspectos:

1. Con la configuración de los nuevos Grados asistimos a tres fenómenos inéditos en la etapa anterior de la licenciatura. Son los siguientes:

El primero de ellos tiene que ver con la denominación del título. Hay universidades que integran en sus Grados una denominación diferente a la tradicional (Traducción e Interpretación). Entre los ámbitos que se añaden a la denominación destacan los siguientes: Comunicación Intercultural, Mediación Interlingüística, Lenguas Modernas y Lenguas Aplicadas.

El segundo de ellos tiene que ver con la incorporación de itinerarios o menciones específicas en la formación de Grado, lo que permite ofrecer perfiles específicos de formación en diversos ámbitos de la Traducción e Interpretación.

Por último, algunas universidades han puesto en marcha programas de doble Grado que incluyen la Traducción e Interpretación (cf. ut supra).

2. En lo que respecta a la formación de posgrado (máster y doctorado) también hemos asistido a una transformación considerable desde los años 90 del pasado siglo hasta nuestros días. Estos se concretan en los siguientes aspectos:

Si en los años 90 del pasado siglo se trataba de organizar programas de doctorado específicos de Traducción e Interpretación como forma de defender y consolidar la especificidad de los Estudios de Traducción e Interpretación y de la investigación traductológica frente a otras disciplinas cercanas (Filología, Lingüística General y Aplicada, etc.), a partir de los primeros años del presente siglo se trata de fusionar los programas de formación de máster con los de doctorado, fórmula que adquirió, con el tiempo, la forma de Programas Oficiales de Posgrado con perfiles diversos: profesionalizante, mixto (profesionalizante e investigador) e investigador.

A partir de la implantación del EEES a finales de la primera década del presente siglo asistimos a un nuevo cambio. Se separa la formación de máster de la de doctorado, se distingue entre másteres que permiten continuar con la investigación doctoral (de investigación o que la incluyen) de aquellos que son estrictamente profesionalizantes. A cambio, desaparecen los programas específicos de doctorado en Traducción e Interpretación y se crean las Escuelas Doctorales, en las que se integran varios programas de doctorado de la etapa anterior, organizados por disciplinas afines o cercanas.

En esta última etapa, por tanto, hemos vuelto, de alguna forma, a algo que ya se hacía en la universidad española en los años 80 y 90. Es decir, se ofertan programas de doctorado amplios en los que cabe la posibilidad de realizar una investigación doctoral en Traducción e Interpretación, entre otros ámbitos especializados del saber relacionados (Filología, Lingüística, Literatura, etc.). La especificidad de la investigación traductológica queda reducida en estos programas a la denominación de líneas de investigación específicas. Eso sí, esta nueva fórmula facilita el reconocimiento de títulos en los distintos países del EEES.

También destacan en estos últimos diez años (aproximadamente), la puesta en marcha de denominaciones internacionales para los títulos de doctor/a. Se trata de las denominaciones Doctor Europeus y Doctor Internacional, que facilitan la libre circulación de egresados dentro y fuera de las fronteras de la Unión Europea.

Por último, esta etapa actual de los programas de doctorado se caracteriza por la promoción de la cotutela de tesis doctorales a escala nacional o internacional, lo que supone un avance más en la internacionalización e integración de los programas de formación, dentro y fuera del denominado Espacio Europeo de Educación Superior.

3. En cuanto a la visibilización de la figura del traductor e intérprete y al reconocimiento de la profesión (o profesiones) ejercidas por estos profesionales también hemos asistido a cambios sustanciales que tienen consecuencias académicas. Entre otras destacamos las siguientes:

Cuando se iniciaron los estudios de Traducción e Interpretación en la universidad española, allá por los años 80 del pasado siglo, ya existían instituciones y asociaciones internacionales de referencia ineludible para la profesión de traductor o intérprete (FIT para la traducción; AIIC para la interpretación, etc.) y para la formación de estos profesionales (CIUTI) a escala internacional. En España, por aquellas fechas (años 80 del pasado siglo) solo existía un cuerpo reconocido de traductores e intérpretes profesionales, el de los intérpretes jurados, dependientes del Ministerio de Asuntos Exteriores, amén, lógicamente, de los traductores e intérpretes oficiales (no jurados) con los que se contase en los Ministerios.

Con la incorporación de España a la Unión Europea a mediados de los años 80 empieza a adquirir forma una nueva figura profesional: la del traductor o intérprete institucional en las instituciones de la Unión Europea. Para un conocimiento más detallado del desarrollo y evolución de la traducción e interpretación institucional remitimos, entre otras, a las publicaciones siguientes:

VV.AA. (2010). *Translation at the European Commission – a history*. Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities.

VV. AA. (2011). *Libro Blanco de la traducción e interpretación institucional. Conocer para reconocer*. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación.

También son dignos de mención para un mejor conocimiento de la profesión de traductor, en este caso relacionada con el mundo de la edición, los libros blancos sobre la traducción editorial realizados por ACE traductores (disponibles en soporte electrónico).

Los años 90 y la primera década del presente siglo son las dos décadas de consolidación y reconocimiento, a distintos niveles, de la profesión de traductor e intérprete, y de los Estudios de Traducción e Interpretación (desde un punto de vista académico). A partir de 2010, aunque haya precedentes en fechas anteriores, asistimos a un aumento de la oferta formativa en Traducción e Interpretación y a una especialización (o hiperespecialización) creciente de los programas de formación con la puesta en marcha de itinerarios de formación o menciones específicas a nivel de Grado, con la implantación de dobles Grados y de programas de posgrado especializados. La evolución a la que hemos asistido desde un punto de vista académico y profesional podríamos resumirla en las siguientes afirmaciones:

1. Desde un punto de vista académico fue muy relevante la constitución de un área específica de conocimiento, denominada en un primer momento como «Área de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación (LATI)» allá por 1992, y, pocos años más tarde (1996) como «Área de Traducción e Interpretación (TI)». A este respecto, resulta muy apropiado utilizar el subtítulo del libro blanco de la traducción e interpretación institucional mencionado anteriormente para calibrar la importancia de contar con un área propia de conocimiento: conocer para reconocer.
2. También hemos de mencionar la creación de la CCDUTI a mediados de los años 90 del pasado siglo. Esta «Conferencia de Centros y Departamentos de Traducción e Interpretación del Estado español» es el precedente directo de la actual «Asociación de Universidades del Estado Español con Titulaciones Oficiales de Traducción e Interpretación», constituida en la Universidad de Málaga en abril de 2016.
3. Desde un punto de vista profesional asistimos a una diversificación e internacionalización sin precedentes del mercado profesional de la traducción e interpretación y a la deslocalización de la práctica de la traducción. Ya no es necesario vivir físicamente en una determinada ciudad para acceder a los clientes o al mercado de trabajo, es suficiente con saber navegar por la red y darse a conocer allí donde se producen los encargos que van a ser objeto de traducción.
4. Esa diversificación e internacionalización creciente de la práctica de la traducción e interpretación ha conducido también a una especialización (o hiperespecialización) cada vez mayor de los egresados que acceden al mercado profesional. Prueba de ello son, por un lado, las ofertas de posgrados específicos (máster oficial o títulos propios) que encontramos en las universidades (cf. apartados anteriores) y la creación de numerosas asociaciones profesionales centradas en un ámbito específico de actividad profesional, relacionado con la traducción e interpretación o con otras profesiones afines o cercanas.
5. Resulta imprescindible mencionar aquí los cambios que ha sufrido la profesión de traductor con el desarrollo de las tecnologías de la información y de la comunicación. La traducción asistida por ordenador (TAO), la traducción automática (TA) y, por ende, la posesión humana, la localización de software, de páginas web o de videojuegos plantean nuevos retos a una profesión apasionante, que va desarrollándose y diversificándose a medida que aumentan los intercambios de información (y las formas de comunicación y difusión de la información) en todos los ámbitos del saber y de la actividad humana a escala internacional.
6. La interpretación tampoco es ajena a la evolución que se ha ido produciendo en las tecnologías de la información y de la comunicación. La

profesión de intérprete también se ve afectada por las nuevas formas de comunicación y por los avances tecnológicos. De ahí la importancia creciente de la interpretación telefónica o la teleinterpretación, por poner dos ejemplos significativos.

7. Por último, merece la pena mencionar la situación actual del proceso de visibilización y reconocimiento oficial de la práctica profesional de la traducción e interpretación para los ámbitos judicial y policial, algo que se encuentra en fase de consolidación con la implantación de un sistema de acreditación y registro nacional de traductores e intérpretes, algo que convertirá a una parte de nuestros egresados en miembros de una profesión reglada: la de traductor o intérprete judicial o policial.

En resumidas cuentas, esperamos que esta versión 2.0 de la cartografía de los Estudios de Traducción e Interpretación en la universidad española, elaborada por la Junta Directiva de la «Asociación de Universidades del Estado Español con Titulaciones Oficiales de Traducción e Interpretación», con la colaboración de los representantes de las universidades socias, nos sirva como punto de partida para conocer y reconocer todo lo realizado hasta la fecha, para conocer y reconocer dónde estamos y para atisbar cuáles son los retos académicos y profesionales a los que nos enfrentaremos en un futuro no muy lejano.

